

IVT - International Visual Theatre

7 cité Chaptal 75 009 Paris Tél: 01 53 16 18 18 Fax: 01 53 16 18 19 contact@ivt.fr / www.ivt.fr

Métros : Blanche, Pigalle, Liège

Le Petit Poucet

Spectacle déambulatoire (ou fixe) Bilingue en Langue des signes française et en français

Création collective : Emmanuelle Laborit, Bachir Saïfi et Val Tarrière

Comédiens : Bachir Saïfi et Val Tarrière

Production: IVT - International Visual Theatre

Avec le soutien du Domaine d'O - Domaine départemental d'Art et de Culture - Montpellier



© Sylvie Badie-Levet

IVT est conventionné par le Ministère de la Culture / DRAC Ile-de-France au titre de l'aide aux lieux, par la ville de Paris et par la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle

Les Contes du monde entier

A l'invitation de Christopher Crimes, directeur du Domaine d'O, Emmanuelle Laborit, directrice d'IVT – International Visual Theatre est venue visiter l'ensemble de ce parc départemental d'Art et de Culture. Lors de cette visite, le domaine et plus particulièrement la forêt magique a inspiré Emmanuelle pour adapter le conte du Petit Poucet dans une version itinérante.

Depuis 2009, International Visual Theatre (IVT) grâce à une équipe de 10 comédiens sourds et entendants a fait un travail de recherche et d'adaptation autour de 18 contes. Depuis la nuit des temps, dans toutes les cultures et sociétés humaines, les contes ont une fonction initiatique que ce soit pour les adultes ou pour les enfants. Ces récits véhiculent les valeurs universelles d'une société, son histoire, ses codes, ses croyances... Ils sont souvent employés comme outil de transmission du fonds culturel d'une communauté donnée. De nos jours, le conte est une discipline reconnue pour ses dimensions artistique, culturelle, éducative et pédagogique. On trouve du conte partout : dans les bibliothèques, les écoles, les théâtres, les médias... dans tous les pays et dans toutes les langues. Présenter des contes en version bilingue instaure d'emblée une dimension sociale, culturelle et pédagogique à chaque intervention.

Ce travail collectif, piloté par Philippe Galant et Emmanuelle Laborit, a permis aux conteurs de s'approprier chaque histoire pour la retranscrire en langue des signes française. Des contes du monde entier sont racontés à l'oral par un conteur entendant et en langue des signes par un conteur sourd. Cette double narration, orale et visuelle, fait entrer les deux langues en résonance : les jeux de voix se mêlent à la richesse d'évocation de la langue des signes, à la force narrative des images, et nous transportent dans les mondes imaginaires des contes.

Ainsi adaptés, les contes ont pris une nouvelle forme narrative, plus visuelle, qu'il a fallu retranscrire en français. Les récits de ces contes ne sont pas scrupuleusement les mêmes que ceux que l'on connaît; il s'agit de versions inédites, colorées par l'imaginaire que chaque conteur y insuffle.

Destinée à tous les publics, cette nouvelle approche du conte, entièrement bilingue en langue des signes française et en français oral, s'adresse aussi bien aux sourds qu'aux entendants.

La création du *Petit Poucet* s'inscrira dans la même dynamique du projet « Contes du monde entier » d'IVT tout en jouant sur une forme itinérante et décalée mêlant théâtre, chant et accordéon.

Emmanuelle Laborit a demandé à deux comédiens d'IVT de travailler sur *le Petit Poucet*: Bachir Saifi (comédien sourd) et Val Tarrière (comédienne entendante). Tous deux travaillent sur le projet des contes d'IVT depuis quelques années et jouent également ensemble dans un spectacle de l'association Art'sign *Qui a peur du loup?*

Le Petit Poucet – note d'intention

Se perdre dans la forêt pour mieux retrouver son chemin.

En visitant la forêt magique du domaine d'O, je n'ai pas pu m'empêcher de penser au Petit Poucet. De mon point de vue personnel, il est intéressant que Poucet, étant le dernier d'une famille de sept enfants, soit un enfant malin et très observateur et qu'il soit considéré comme un « sourd » car il ne parle pas beaucoup mais il voit tout.

Malgré la peur et l'horreur que vit le Petit Poucet (la misère, la famine, l'abandon), je veux que le public perçoive aussi les fantasmes de manger ou d'être mangé qui sont inhérents dans ce conte. Faute de ne pouvoir nourrir ses enfants, les parents décident de les abandonner dans la forêt. Le petit Poucet résiste à la tentation de manger son dernier morceau de pain pour retrouver son chemin. Le récit se déroule dans un bois où les loups n'ont qu'un seul but : dévorer les enfants.

J'aimerais aussi faire percevoir l'humour noir de ce conte. Que font les imbéciles du conte ? Ils mangent et dorment. Les parents rêvent de manger, les frères dorment quand il y a danger et l'Ogre tue ses propres filles et s'assoupit.

Pendant la balade, les deux comédiens porteront une échelle. Ils s'arrêteront, joueront sur cette échelle ou monteront dans un arbre ou sur un rocher. La langue des signes et le français existeront indépendamment car je ne veux pas qu'ils racontent simultanément, c'est-à-dire que l'un signe et l'autre parle. Et les comédiens interprèteront les personnages à tour de rôles Le Petit Poucet, l'Ogre...

Emmanuelle Laborit Directrice d'IVT



Charles Perrault nous dit, en préambule de son célèbre Petit Poucet: « ce qui les chagrinait c'est que le plus jeune était fort délicat et ne disait mot : prenant pour bêtise ce qui était une marque de la bonté de son esprit. Cependant, il était le plus fin et le plus avisé de tous ses frères, et, s'il parlait peu, il écoutait beaucoup. »

Poucet, né si petit qu'il avait à peine la taille d'un des pouces de son bûcheron de père, parle peu mais voit tout. Une qualité qui le sauvera avec ses frères, des adultes bêtes et méchants (ses parents), cruels et criminels (l'ogre), stupides et compatissants (la femme de l'Ogre), lorsqu'ils se perdront dans la grande forêt où rôdent aussi les loups, prêts à les dévorer. Brrr....

Emmanuelle Laborit avec ses deux comédiens complices, l'un sourd, virtuose de la langue des signes, l'autre comédienne et musicienne, nous plongent dans une version originale de ce Petit Poucet, qui au travers de sa déambulation apprivoisera les terribles monstres des peurs enfantines.

Bachir Saïfi – comédien

Comédien à IVT (International Visual Théâtre) depuis 1994, Bachir a notamment joué sous la direction de Philippe Carbonneaux, de Thierry Roisin dans Woyzeck, de Serge Hureau dans L'Inouï Music-Hall et de François Guizerix dans Entre Chien et Loup.

Actuellement, il est en tournée avec la pièce Une Sacrée Boucherie mis en scène par Philippe Carbonneaux et avec La Reine-Mère, mise en scène par Emmanuelle Laborit.

Bachir est également conteur (Le Petit Poucet, Hansel et Gretel...) et interprète pour de nombreux programmes télévisés pour enfants (Devine quoi ?, Samsam, T'Choupi...), donc il signe les adaptations en LSF (Langue des Signes Française). Au cinéma, il fait une courte apparition dans le film Les Gamins aux côtés d'Alain Chabat et est à l'affiche du film documentaire de Marion Aldighieri, Avec Nos Yeux aux côtés d'Emmanuelle Laborit et Chantal Liennel.

Bachir signe sa première mise en scène de théâtre en 2013 avec Froid dans le Dos, en collaboration avec Antoine de la Morinerie. Auparavant, il travaille les adaptations LSF de plusieurs pièces, notamment Héritages mise en scène par Emmanuelle Laborit et Estelle Savasta et Traversée, écrit et mise en scène par Estelle Savasta. Il est également adaptateur et interprète de plusieurs textes de chansons (Claude Nougaro, Henri Salvador...) dans leur version en « ChanSignes ».

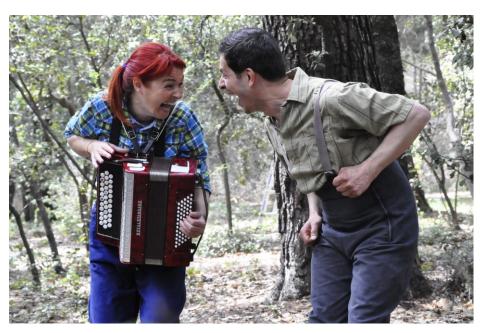
Bachir collabore régulièrement à la mise en place d'expositions telles que Le Louvre en Signes ou encore les Scènes de Silence à la Cité des Sciences et dans plusieurs grandes villes du monde (Hong Kong, Shanghai, Helsinki...). Il anime tout au long de l'année de nombreux ateliers théâtre pour adultes et enfants et est également formateur pour IVT. Il a en charge des stages tels que « Bébés signeurs » ou « Identité et Culture Sourde ». Il anime aussi des formations en LSF en interne à IVT ou dans différentes structures.

Val Tarrière – comédienne

Soprane légère, très légère Val Tarrière se promène aujourd'hui entre le baroque, le clown et les Balkans! Formée au chant lyrique, aux conservatoires de Noisy-le-Sec et de St-Ouen, elle commence sa carrière dans l'opérette, puis dans un ensemble professionnel de musique sacrée. Elle s'ouvre ensuite à d'autres horizons qui la mèneront vers les chants du monde, la musique pop et contemporaine, l'improvisation, mais également vers le clown, la marionnette, le théâtre de rue.

On peut la voir et l'entendre chanter aujourd'hui dans diverses compagnies « Cocotte Minute », Opéra marionettique pour enfants. « Le Zoiseau » petite forme et performance marionnette, pour la rue, avec Claire Vialon. La « Fanfare Fans FronFières», fanfare de « clowns sans frontières » dirigée par Gabriel Levasseur. Dans son Trio « Le Foutaiz'Trial ». « Toujours les mêmes » horde vocale dejantée, ainsi que dans « On prend l'air » trio avec catherine duport au violoncelle et gabriel Levasseur à l'accordéon. Elle est egalement responsable de mission pour Clowns sans frontières

Depuis 2008 elle decouvre la langue des signes et travaille avec Emmanuelle Laborit, directrice du théâtre IVT, et en binôme avec Bachir Saîfi, dans des spectacles bilingues (Français/langue des signes Française).



Fiche technique

Nombre de comédiens : 2

Âge: familial à partir de 5 ans

Durée du spectacle : 45 minutes

Besoins techniques: 2 échelles – 1 régisseur

• Forme déambulatoire plusieurs arrêts sur le parcours pour les scènes de récit. (Pour que tous les spectateurs, entendants ou sourds, puissent voir la langue des signes le récit du conte se fera à chaque arrêt et non pendant la balade

Jauge: 50 personnes

OU

• Forme fixe : espace de jeu avec un minimum de 5m en profondeur et 5m d'ouverture

Jauge: 150 personnes (si présence de gradins) ou 70 personnes.

Lumières : éclairage simple

4 PC de face

4 PC de contre avec une gélatine type diffuseur dessus (exemple Rosco #114)

Calendrier des représentations

Dates à venir

- Samedi 14 Mai 2016 : dans le cadre du festival « Gestival » Arras (62)
- Samedi 4 Juin 2016 : Médiathèque Georges Wolinski Noisy-le-Grand (93)

Dates passées

- Samedi 2 Avril 2016 : Médiathèque Dép. Lazare Carnot La Ferté-Alais (91)
- Jeudi 4 et jeudi 11 Février 2016 : École République Bourg-la-Reine (92)
- Samedi 10 octobre 2015 : Parc Rostand, derrière le Musée Jacquiot Montgeron (91)
- Mercredi 24 Juin 2015 : Forêt du Neuland Colmar (68)
- 6 Juin 2015 : Bibliothèque Chaptal Paris 9^e
- 30 mai 2015 : Festival En aparté Saint Mandé (94)
- Du lundi 19 au vendredi 23 mars 2014 : Le Parvis, scène nationale de Tarbes Pyrénées (65)
- Mercredi 31 juillet 2013 : Le sentier de découverte des sagnes de Puech Balmes à Saint Amans Valtoret (81)
- Samedi 1^{er} et dimanche 2 juin 2013 : Parc de Rentilly dans le cadre du festival Printemps de Paroles (77)
- Samedi 25 et dimanche 26 mai 2013 : Ville de Noisy-le-Sec dans le cadre du festival Rencontres d'ici et d'ailleurs (93)
- Mardi 18 septembre 2012 : Musée de la Vie romantique dans le cadre de la présentation de saison de Ticket Théâtre(s)
- Samedi 8 septembre 2012 : Square d'Anvers dans le cadre du Forum des associations (Paris 9^e)
- Dimanche 26 août 2012 : Balade du Val de Nançon Festival Scènes déménagent (Fougères -35)
- Vendredi 13 juillet 2012 : Parc Naturel des Pyrénées en partenariat avec le Parvis, scène nationale de Tarbes
- Samedi 26 et 27 mai 2012 : Théâtre sortieOuest Domaine de Bayssan (Béziers) dans le cadre du festival Saperlipopette
- Samedi 5 et dimanche 6 mai 2012 : création au Festival Saperlipopette Domaine d'O (Montpellier)

IVT-International Visual Theatre

Laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes, les arts visuels et corporels.

IVT - International Visual Theatre est un carrefour culturel, un espace d'échanges et de découvertes pour les sourds et les entendants.

Installé dans les locaux historiques de l'ancien théâtre du Grand-Guignol, situé dans le 9e arrondissement de Paris, IVT est un lieu unique en France dédié à la création, la recherche et la culture sourde. La ligne artistique d'Emmanuelle Laborit est de mêler la langue des signes avec différents champs artistiques : théâtre, danse, marionnette, arts du mime et du geste, cirque, musique... Et à chaque fois réinterroger la rencontre entre la langue des signes et la discipline artistique. Le laboratoire s'inscrit sur la rencontre entre une langue naturellement expressive, une narration en trois dimensions, une expression corporelle et tous les modes d'expression artistique dont le corps est le vecteur commun.

IVT produit des créations originales dites bilingues, c'est-à-dire complètement accessibles au public, qu'il pratique la langue des signes ou non. IVT ouvre aussi sa programmation à des spectacles 100% visuels car la culture sourde et de la langue des signes est une culture du visuel. Ainsi, IVT nourrit des projets de formes hybrides et plurielles et accueille des artistes de tous les champs artistiques.

Les méthodes pédagogiques de notre école, fruit de bientôt 40 ans de recherches didactiques et linguistiques, permettent à chacun de découvrir ses propres facultés d'expression non verbale. La langue des signes permet d'accéder à une culture plus large, elle doit être partagée par les sourds et par les entendants. Il convient de préserver la langue et de mettre en valeur sa singularité : visuelle, corporelle...

La salle de spectacle et le centre de formation sont liés et se nourrissent. L'articulation, en plein développement, du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail de qualité et une pédagogie unique.